

Joannes de Laet. Persia: an area study, 1633. Translated from the Latin and annotated by Willem Floor & Colette Ouahes

Werner Gaboreau



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/55174>

DOI : [10.4000/abstractairanica.55174](https://doi.org/10.4000/abstractairanica.55174)

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Référence électronique

Werner Gaboreau, « Joannes de Laet. *Persia: an area study, 1633. Translated from the Latin and annotated by Willem Floor & Colette Ouahes* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 44 | 2022, document 1, mis en ligne le 30 novembre 2022, consulté le 31 août 2023. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/55174> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.55174>

Ce document a été généré automatiquement le 31 août 2023.

Tous droits réservés

Joannes de Laet. *Persia: an area study*, 1633. Translated from the Latin and annotated by Willem Floor & Colette Ouahes

Werner Gaboreau

RÉFÉRENCE

Joannes de Laet. *Persia: an area study*, 1633. Translated from the Latin and annotated by Willem Floor & Colette Ouahes. Washington D.C.: Mage Publishers, 2021, 204 p.

- 1 Comment écrit-on une compilation érudite sur la « Perse » au début du XVII^e siècle sans jamais avoir visité l'Iran safavide ?
- 2 Cette publication d'une source imprimée néerlandaise, *Persia seu Regni Persici status: Variaque itinera in atque per Persiam* (1633), permet de faire entrer des lecteurs non-latinistes dans la fabrique européenne des savoirs sur l'Iran safavide aux Temps modernes (XVI^e-XVIII^e siècles). Les éditeurs proposent en effet ici, dans la continuité de leur travail de publication de sources liées au monde iranien ^[1] entrepris depuis une décennie ^[2], la traduction anglaise annotée d'une des douze études géographiques qui furent publiées en latin par Joannes de Laet (1581-1649) au début du XVII^e siècle. L'édition de Willem Floor et de Colette Ouahes n'est pas complète car elle ne comporte pas les extraits d'imprimés de récits de voyages européens que Joannes de Laet avait initialement compilé dans son ouvrage de 1633. Ce choix compréhensible est justifié par les éditeurs de ce volume, dans la mesure où l'intégralité de ces relations de voyage ont été traduites en anglais, soit dès le XVII^e siècle, soit plus tardivement aux XIX^e-XX^e siècles (c.f. Partie II, pp. 167-168).
- 3 Joannes de Laet (1581-1649) était à la fois un marchand et un érudit néerlandais, activités qui s'entremêlaient grâce à ses fonctions au sein de la *Vereenigde Oost-Indische*

Compagnie (VOC). Elles lui permirent d'accumuler de nombreuses informations, notamment le témoignage oral de Nicolaas Hem, un employé de la VOC, que Joannes de Laet publia avec des sources de seconde main dans *Persia seu Regni Persici status* (1633). Contrairement à ses contemporains qui écrivaient sur la « Perse » au début du XVII^e siècle, l'auteur ne justifie ni ne légitime son récit par l'expérience et l'étalage de nombreuses autorités intellectuelles de l'Antiquité. À l'inverse, il compare dans une perspective critique différentes sources, à la fois anciennes, médiévales et modernes, tant européennes qu'arabo-persanes. À titre d'exemple, il faut noter sa connaissance d'Al Idrissi (XII^e siècle), d'Aboulfeda (fin XIII^e- début XIV^e siècle) et d'Ulugh Beg (XV^e siècle), soit par des traductions en latin des XVI^e-XVII^e siècles, soit par ses échanges avec l'érudit orientaliste néerlandais Jacobus Golius (1596-1667). Cela ne le fit ainsi pas hésiter à remettre en question la géographie et les tables de Ptolémée (II^e siècle). L'auteur était en outre un lecteur de l'hébraïsant néerlandais Wilhelm Schickard (1592-1635). Les principaux récits de voyage auxquels Joannes de Laet se fie, sont ceux de Pedro Teixeira (v. 1570-1610) et de Pietro della Valle (1586-1652). D'autres récits de voyage et compilations érudites (historiques et géographiques) sont également mobilisés pour construire cette étude sur l'Iran safavide. Toutes ces sources permettent à l'auteur d'entreprendre à la fois une description géographique (topographie, climat, géographie physique et humaine), ethnologique (cadre urbain, habitants, religions, pratiques culturelles et sociales) et historique (origines de la dynastie safavide, histoire de l'Iran depuis 1501). Joannes de Laet s'intéressait enfin à l'économie, partie de son étude où il est le plus à l'aise, ce qui s'explique par son accès aux informations de la VOC et à sa pratique du commerce.

- 4 Cette édition est un riche outil de travail pour celles et ceux qui s'intéressent à la période safavide et aux contacts de l'Iran avec l'Europe, notamment grâce à la restitution rigoureuse par les éditeurs des toponymes géographiques iraniens (souvent déformés par les auteurs européens de la première modernité). Celle-ci est corrélée à la création d'un index, absent de la publication en 1633, tandis que le reste de l'appareil critique apporte des précisions sur l'environnement intellectuel de l'auteur (lectures, connexions avec les réseaux érudits européens), tout en resituant la réalité de l'Empire safavide par rapport au récit qu'en fait Joannes de Laet.

AUTEURS

WERNER GABOREAU

Doctorant, Sorbonne Nouvelle-EPHE, CeRMI, Paris